

Sunday Newsletter (#31, 2019) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com

Parish President: Lilia Johnson

AUGUST 4, 2019 – 7TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 6. *Holy Myrrh-bearer and Equal-to-the-Apostles Mary Magdalene (I). Translation of the relics (404) of Hieromartyr Phocas, Bishop of Sinope (117).*

Ven. Cornelius of Pereyaslav (1693).

(The Scripture Readings: *Epistle: Rom. 15:1-7 & 1Cor. 9:2-12.*

Gospel: Mt. 9:27-35 & Lk. 8:1-3)

4 СЕРПНЯ, 2019 – 7-ма НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 6. *Мироносиці рівноапостольної Марії Магдалини (I). Перенесення мощей (404) свцмч. Фоки (117). Прп. Корнилія Переяславського (1693).*

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Рим. 15:1-7; 1Кор. 9:2-12*

Євангеліє: Мт. 9:27-35 і Лк. 8:1-3)

Духовне значення повернення зору двом сліпцям є те, що Ісус бажає визволити нас усіх від духовної сліпоти. Бо дуже часто, люди, які мають проблеми із зором, або зовсім позбавлені бачити, є духовно здоровшими, ніж ті, котрі мають фізичний зір. Ісус усіх нас питає, як двох сліпців, - чи віруємо ми?, - що Він є Спасителем від гріха і смерті, що помер на хресті і воскрес на третій день; що коли Він повернеться, то буде судити живих і мертвих, і, що Його



Царству не буде кінця; що фізичне зцілення не є основним у нашому спасінні, а основним є наше тісне співжиття з Ним, наше палке бажання жити для Нього, і з Ним. Чи віруємо ми у все це?

The spiritual significance of the healing of the two blind men is that Jesus wants to free us all from spiritual blindness. Because very often, people who have vision problems, or even blind are spiritually healthier than those who have physical sight. Jesus asks of us as He asked two blind men - do we believe, - that He is the Savior from sin and death and that He died on the cross and rose again the third day; that when He returns, He will judge the living and the dead, and that His kingdom will

have no end; that physical healing is not essential in our salvation but our close relationship with Jesus, our fervent desire to live for Him and with Him. Do we believe it?

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Mt. 9:27-35)

Одного разу, за Господом слідом ішли двоє сліпих і кричали: помилуй нас, Ісусе, Сину Давидів! Коли ж Він увійшов у дім, сліпі приступили до Нього. І говорить їм Ісус: чи віруєте, що Я можу це зробити? Вони говорять Йому: так, Господи! Тоді він доторкнувся до очей їхніх і сказав: за вірою вашою нехай буде вам. І відкрилися очі їхні; і сказав їм Ісус суворо: пильнуйте ж, щоб ніхто не довідався. Вони ж, вийшовши, прославляли Його по всій землі тій.

Коли ж ті виходили, то привели до Нього чоловіка німого, біснுவатого. І коли біса було вигнано, німий почав говорити. І народ, дивуючись, казав: ніколи не було такого в Ізраїлі. Фарисеї ж говорили: силою князя бісівського виганяє Він бісів.

І ходив Ісус по всіх містах і селах, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи Євангеліє Царства і зціляючи всякі недуги і всяку неміч у людях. *(УПФ)*

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Mt. 9:27-35)

At that time two blind men followed Jesus, crying out and saying, "Son of David, have mercy on us!" And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord." Then He touched their eyes, saying, "According to your faith let it be to you." And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, "See that no one knows it." But when they had departed, they spread the news about Him in all that country.

As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed. And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marveled, saying, "It was never seen like this in Israel!" But the Pharisees said, "He cast out demons by the ruler of the demons."

Then Jesus went about all cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the Kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. *(NKJV)*

COMMENTARY: (9:27-34) According to the prophecy of Isaiah, the messianic age is signified when "the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped" (Is. 35:5; Is. 29:18; 42:7). These healings are a sign that Christ is the Messiah. The use of the title 'Son of David' expresses the faith of the blind men that Jesus is the Messiah. Jesus' statement, "let it be to you (v.29), somewhat echoes the command of God at creation (Gen. 1:3).

The Pharisees, full of malice and irritated by His healings, accuse Him of casting out demons by the ruler of the demons (v. 34) – which is impossible; for the aim of the devil is to consolidate the power of demons, not destroy it. Further, Jesus cleansed lepers, raised the dead, and remitted sins – works which demons could not perform.

(Orthodox Study Bible, 1997, p.27)

Тропар, Голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті,
що стерегли, умертвіли,/ і стояла Марія
у гробі,/ шукаючи пречистого тіла
Твого./ Полонив Ти ад, не спокушений
ним;/ зустрів єси Діву, даруючи життя./
Господи, що воскрес із мертвих,/ слава
Тобі.

Тропар Храму, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 6:

Життєдавець Христос Бог,
животворчою рукою з темряви безодні
воскресивши всіх померлих,/
воскресіння подав людському родові./
Він бо є Спаситель, воскресіння, життя
і Бог усіх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак Храму, Голос 2:

В молитвах невсипущу
Богородицю,/ і в заступствах незамінне
уповання,/ гріб і смерть не втримали,
бо як, Матір Життя,/ переніс її до
Життя Той,/ Хто вселився в утробу
приснодівственну.

Прокимен на Голос 6 (Пс.27:9,1):

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і
благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю,
Боже мій не мовчи передо мною.

Tropar, Tone 6:

The angelic powers were at Your
tomb. The guards became as dead men.
Mary stood by Your grave seeking Your
Most Pure Body. You captured hades,
not being tempted by it. You came to the
Virgin, granting life. O Lord Who arose
from the dead: Glory to You.

Tropar of the Temple, Tone 1:

In giving birth, You did preserve
Your virginity, in falling asleep you did
not forsake the world, O Theotokos. You
who are the Mother of Life were
translated unto life, and by Your prayers
You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 6:

When Christ God, the Giver-of-life,
raised all of the dead from the valleys of
darkness with His life-giving hand, He
bestowed resurrection on the human
race. He is the Saviour, the resurrection,
the life and the God of all.

both now and ever/ and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life
She has been translated to Life/ by Him
Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless
Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my
God, be not silent unto me.

АПОСТОЛ: (Рим. 15:1-7)

Читець: З Послання до Римлян святого Апостола Павла читання

Браття!

Ми, сильні, повинні терпіти немочі безсилих, а не собі догоджати. Кожен з нас повинен догоджати ближньому на благо, для повчання. Бо й Христос не Собі догоджав, але, як написано: «Лихослів'я тих, що лихословили Тебе, впали на Мене».

А все, що написано було раніше, написано нам на повчання, щоб ми терпінням і втішанням з Писання зберігали надію.

Бог же терпіння і втішення нехай дарує вам бути в одностудстві між собою, за вченням Христа Ісуса, щоб ви однодушно, єдиними устами славили Бога і Отця Господа нашого Ісуса Христа.

Тому приймайте один одного, як і Христос прийняв вас до слави Божої.

(УПФ)

Алилуя:Голос 6, (Пс90:2,3)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Rom. 15:1-7)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

Brethren!

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves. Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification. For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me."

For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

(NKJV)

Alleluia Verses, Tone 6:

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

БОЖЕСТВЕННА ЧЕСНОТА НАДІЇ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, одна з найпрекрасніших чеснот у твоїй душі, - чеснота надії. Я вклав її туди крихітним зерном на твоєму хрещенні. Вона мала зростати і допомагати тобі в часі життєвих випробувань і труднощів. Це чеснота, що змушує тебе бажати Мене як Найвищого Добра. Вона надихає тебе чекати з нетерпінням безкінечних радостей Неба і довірливо сподіватися Моєї допомоги, необхідної для досягнення вічного життя.

2. Ця чеснота заспокоює усі страхи і хвилювання щодо твого спасіння. Вона допомагає тобі уповати на Мою силу, бачити Мою доброту і покладатися на Мою любов. Вона робить тебе довірливим і спокійним, коли сумніви і труднощі спокушають тебе відвернутись від Мене у відчаї. Надприродня надія змушує тебе сподіватись Моєї допомоги в твоїх щоденних зусиллях, щоб вести добре життя.

3. Цей небесний дар надії, однак, є неповним без твоїх щирих щоденних зусиль виконувати Мою Волю у твоєму щоденному житті. Той, хто сподівається досягнути вічне щастя, занедбуючи співпрацю з Божою ласкою, винен у гріху самовпевненості.

4. Надія вчиняє твої молитви успішними. Я не можу відмовити тому, хто наполегливо і довірливо сподівається на Мою поміч у своїх насущних потребах. Людина надії хоче лише того, що справді необхідне для її кінцевого успіху. Навіть коли вона молиться за земну ласку, то хоче її лише якщо ця ласка удосконалить її чи особу, за яку молиться. Досконалістю цієї ласки є цілковите піддання себе Моїй мудрості в усіх справах.

5. Божественна чеснота надії дає проникливість розумові, силу – волі, мужність – серцю і витривалість – тілові. Вона робить людину певною перемоги, бо людина покладається на Мене, всезнаючого, всесильного і всемогучого Бога. Ця чудова чеснота приносить відчуття безпеки в душу. Домагайся свого спасіння в надії і не бійся, бо Я ніколи не підведу тебе.

РОЗВАЖ: Святий Павло каже: «Надією ми спаслися». Велика правда! З такою чеснотою у своїй душі як можу бути втраченим? Звернуся до Бога з твердою довірою. Я віддам своє життя у Його руки, приймаючи усі Його Заповіді, виконуючи Його Волю, навіть якщо вона важка чи неприємна. Бога не перевершити у щедрості. Він дасть сили, необхідні для цього. Колись я розвину цю святу чесноту надії в собі і знатиму нарешті, що означає бути вільним від страхів і сумнівів. Тоді я посідатиму Божий мир. (Антоній Паун, *Хліб Мій Щоденний*, 2007, кн. II-III, ст. 96-99)

THE SUPERNATURAL VIRTUE OF HOPE

CHRIST:

1. My child, one of the most wonderful virtues in your soul is the virtue of hope. I placed it there as a tiny seed at your baptism. It was to grow and (Continued on p.6)

(Continued from p. 5) help you through life's trials and difficulties. This is the virtue which makes you desire Me as the Highest Good. It inspires you to look forward to Heaven's unending joys, and confidently expect from Me whatever help is needed to gain eternal life.

2. This virtue calms all fears and worries about your salvation. It helps you look to My power, see My goodness, and rely upon My love. It makes you firm and confident when doubts and difficulties tempt you to turn away from Me in despair. Supernatural hope makes you expect My help in your daily efforts to live a good life.

3. This heavenly gift of hope, however, is incomplete without your sincere daily effort to fulfill My Will in your daily life. He who expects to gain eternal happiness without doing his part, is guilty of the sin of presumption.

4. Hope makes your prayers more effective. I cannot refuse one who firmly and confidently expects My assistance in his real needs. The man of hope wants only what is really necessary for his final success. Even when he prays for an earthly favor, he wants it only if it will improve him or the person for whom he prays. The perfection of this virtue is a complete self-surrender to My wisdom in all matters.

5. The supernatural virtue of hope gives vision to the mind, strength to the will, courage to the heart, and endurance to the body. It makes one sure of victory because he relies upon Me, the all-knowing, all-powerful, all-loving God. This wonderful virtue brings a sense of security to the soul. Work out your salvation in hope and fear not, for I shall never fail you. *(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 351-353)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (ПАНАХИДА) will be held today following Divine Liturgy for the soul of the servant of God Anna Nykoniuk who passed away 40 days ago. Memory eternal. Вічна їй пам'ять!

WE WILL BE MAKING Perogies on Wednesday, August 7th. Please come and volunteer some of your time towards this fundraiser.

OUR CONDOLENCES go to Michael Sommers on the loss of his wife Ellen who passed away on July 24. Funeral – Tuesday, August 6th at Victory Memorial Park at 11:00 am. Address: 14831 - 28 Ave, Surrey, BC. Burial – Gardens of Gethsemani at 1:30 pm. May her memory be eternal!

WE EXTEND OUR CONDOLENCES to the family and to the Congregation of St. Demetrius in Chilliwack on the loss of Zenon Sabat, who passed away on July 22nd. He was many years president of St. Demetrius parish. May his memory be eternal.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in August: Lilia Johnson (3), Gladys Andreas (7), Myroslava Natoniewska (30). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE KEEP IN MIND that we will celebrate our Khram (Temple Feast Day) on Sunday, August 25th, 2019. The Divine Liturgy will commence at 10:00 am., with dinner (Pot Luck for members and for guests by donation) and a short program at the Church Hall to follow.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, August 11 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, August 18 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, August 19 – Divine Liturgy (Transfiguration) at 10:00 am

Sunday, August 25 – Divine Liturgy (Khram) at 10:00 am